

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik
ve Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Deniz
Taşımacılığı ve Seyrüseferine
İlişkin Anlaşma**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik ve Halk Cumhuriyeti Hükümeti iki ülke arasındaki deniz ticaret ilişkilerini ahenkli bir şekilde geliştirmeyi arzu ederek aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

Madde 1-KONU

İşbu Anlaşma, bir taraftan Türkiye Cumhuriyeti ve diğer taraftan Cezayir Demokratik ve Halk Cumhuriyeti arasındaki denizcilik ilişkilerinde uygulanır.

Madde 2-TANIMLAMALAR

"Yetkili Makam" terimi,

~ TÜRKİYE CUMHURİYETİ için,
Denizcilik Müsteşarlığı'nı,

~ CEZAYIR DEMOKRATİK VE HALK CUMHURİYETİ için,
Ulaştırma Bakanlığı (Deniz Ticaret Dairesi)'ni,

ifade eder.

"Akit Taraflardan birinin Denizcilik Şirketi" tabiri, bu Akit Tarafın ulusal mevzuatına uygun olarak taşımacılık yapan ve bu Akit Tarafça "Denizcilik Şirketi" olduğu kabul edilen bir şirket ifade eder.

"Akit Taraflardan birinin gemisi" terimi, bu Akit Tarafın yasalarına uygun, bayrağını taşıyan bütün ticari gemilerini ifade eder.

"Gemi mürettebatı üyesi" terimi, geminin yolculuğu esnasında mürettebat listesinde adı bulunan bütün personeli ve geminin seyrüseferi, ticari amaçlarla kullanımı ve bakımı ile ilgili görevleri yapan herhangi bir kişiyi ifade eder.

Madde 3-TRAFİK

1. Akit Taraflar aşağıdaki hususlar hakkında mutabık kalmışlardır:

a) Türk ve Cezayir gemilerinin, her iki ülke arasında ticari yolcu ve yük taşımacılığına katılımını teşvik etmek ve Akit Taraflardan birisinin bayrağını taşıyan gemilerin, kendi ülkeleri ile üçüncü ülkelerin limanları arasında mal taşımacılığı yapmalarına engel çıkartmamak,

b) İki ÷lke arasında denizcilikle ilgili fikir teatisının gelişmesine yönelik engellerin ortadan kaldırılması konusunda işbirliği yapmak.

2. İşbu anlaşmanın maddeleri, iki ÷lkenin karşılıklı menfaatleri çerçevesinde düzenlenmiş olup, iki Akit Tarafın limanları arasında yolcu ve yük taşımacılığı yapan üçüncü ÷lkelerin gemilerinin haklarına hallet getirmeyecektir.

3. İşbu maddenin uygulaması için, Akit Taraflar, deniz taşımacılığı konusunda bayrak ayrımcılığı ile ilgili her türlü fiil ile gemilerin, yüklerin uluslararası deniz yoluyla taşınmasına serbestçe katılımını sınırlamaya yönelik her türlü fiilden imtina etmek hususunda mutabakata varmışlardır.

Madde 4-ARMATÖRLER ARASINDAKİ SÖZLEŞMELER

Her iki ÷lkenin dış deniz ticaretini geliştirmeyi teşvik etmek ve ticari filoları arasında işbirliğini sağlamak için, Akit Taraflar iki ÷lkenin ilgili donatanları arasında elverişli sözleşmelerin akdini teşvik etmek hususunda mutabakata varmışlardır.

Madde 5-VERGİ VE HARÇLAR

Akit Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti ile Cezayir Demokratik ve Halk Cumhuriyeti arasında 1 Ocak 1997 tarihi itibarıyla yürürlüğe giren Gelir ve Servet üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşması hükümlerine ve karşılıklılık prensibine uygun olarak, kendi denizcilik şirketlerini ve ayrıca diğer akit tarafın ÷lkesinde deniz taşımacılığına ilişkin ek faaliyetlerde bulunan bir denizcilik şirketini her türlü vergiden ve/veya navlun harçlarından muaf tutmak konusunda mutabakata varmışlardır.

Madde 6-LİMANLARDA GEMİLERE YAPILACAK İŞLEM

Akit Taraflardan herbiri, kendi limanlarında diğer Akit Tarafın gemilerine, kendi gemilerine, limanlara giriş, bunların kullanımı ve gemilerin seyrüseferi ile ticari operasyonlarına ve bunların mürettebatına, yolculara ve yüklere sağladığı bütün kolaylıklar konusunda uyguladığı işlemin aynısını uygulayacaktır.

Akit Taraflar, kendi liman mevzuatı çerçevesinde, limanlarda gemilerin kalış süresini mümkün olduğu kadar azaltmak ve sözkonusu limanlarda idari, gümrük ve sağlıkla ilgili formalitelerin tamamlanmasını kolaylaştırmak amacıyla gerekli tedbirleri alacaklardır.

Madde 7-GEMİ BELGELERİ

Akit Taraflardan herbiri, diğer Akit Tarafın gemilerinin, bu gemilerde bulunan ve diğer Akit Tarafın kendi mevzuatına uygun olarak, yetkili makamları tarafından düzenlenmiş olan belgelerle tespit edilen gemi bayrağını tanıyacaktır.

Tonaj sertifikası ve Akit Taraflardan birinin yetkili makamlarınca verilmiş olan geminin diğer dokümanları her iki Akit Tarafça kabul edilecektir. Hesap, tarife ödemeleri ve denizcilik vergileri, yeni bir araştırma yapmaksızın dokümanlar ve tonaj sertifikası üzerinden yapılır.

Madde 8- DENİZCİLİK KİMLİK BELGELERİ

Akit taraflardan herbiri, diğer Akit Tarafın Yetkili Makamlarınca tanzim edilmiş olan gemi adamlarına ait gemici cüzdanlarını tanıyacaktır.

Kimlik belgeleri :

- Cezayir'e göre, seyrüsefer görev kağıdı,
- Türkiye'ye göre, gemi adamı cüzdanıdır.

Madde 9-DENİZCİLERE TANINAN DOLAŞIM HAKLARI

Akit Taraflardan biri tarafından, 8.inci madde uyarınca verilmiş olan kimlik belgeleri, bunların hamillerine, gemi mürettebat listesine dahil olmaları kaydıyla, gemi limana uğradığı sırada karaya çıkma hakkı verir.

Karaya çıktıklarında ve gemiye döndüklerinde bu kişiler, mevzuata uygun olarak kontrollerini yaptırmak zorundadırlar.

Denizcilik Kimlik Belgesi hamili olup da, gemi mürettebat listesine dahil olmayan her şahıs, diğer Akit Tarafın ülkesinden transit geçmek suretiyle, kimlik belgesinin sözkonusu Akit Tarafın vizesini ihtiva etmesi ve gemide görevlendirme emrini haliz bulunması kaydıyla, atandığı göreve gitmek hakkına sahip olacaktır.

Sözkonusu vizeler, kendi iç mevzuatına uygun olarak, en kısa sürelerde Akit Taraflardan herbirinin yetkili makamlarınca verilecektir.

Akit Taraflardan herbiri, istenilmeyen şahıs telakki ettiği denizcilik kimlik belgeleri hamili şahısların kendi ülkesine girişini yasaklamak hakkını mahfuz tutar.

Hastalık veya başka sebeplerle mürettebatı eksilen Akit Taraflardan birinin veya diğerinin bayrağını taşıyan gemilerin kaptanları, milli mevzuata riayet etmek suretiyle, seferlerine devam edebilmek ve seyrüsefer güvenliğini sağlamak amacıyla, mürettebatını diğer ülkede tamamlayabilirler.

Madde 10-KİMLİK BELGELERİ HAMİLİ DENİZCİLERE YARDIM

Denizcilik Kimlik Belgesini haiz mürettebat, sağlık sebepleri, hizmet durumları veya mahalli makamlarca geçerli kabul edilen diğer saikler sebebiyle, diğer Akit Tarafın bir limanında karaya çıktığı zaman, yerel makamlar, ilgilinin, hastaneye yatırılma durumunda, diğer Akit Tarafın ülkesinde ikamet edebilmesi ve gerek ülkesine dönebilmesi gerek başka bir limana gidebilmesi için gerekli izinleri vereceklerdir.

Denizcilik ihtiyaçları için, diğer Akit Tarafın bir limanında bulunan bir geminin kaptanının veya kaptanın mürettebattan tayin edeceği bir kişinin, kendi Diplomatik veya Konsüler Temsilcisi veya kendi şirketinin temsilcisi ile görüşmesine izin verilir.

Her Akit Taraf, diğer Akit Tarafın gemilerinin mürettebatına, mevzuatına uygun olarak, zorunlu tıbbi yardım verecektir.

Madde 11-MÜRETTEBAT HAKKINDAKİ ADLİ VE İDARİ KOVUŞTURMALAR

Akit Taraflardan birinin adli makamları, diğer Akit Tarafa ait bir geminin kaptanı ve mürettebatının kendi aralarındaki ihtilaf sonucunda ortaya çıkan hukuk davasına ancak ilgili geminin bayrağını taşıdığı ülkenin Diplomatik veya Konsüler temsilcisinin talebi veya muvafakatı üzerine bakabileceklerdir.

Akit Taraflardan birinin idari ve adli makamları, birinci Akit Tarafın bir limanında veya karasularında bulunan diğer Akit Tarafa bağlı bir gemide işlenen suçlar münasebetiyle, ancak aşağıdaki hallerde müdahale edeceklerdir:

- Şayet, müdahale talebi Diplomatik veya Konsüler Temsilci veya Kaptan tarafından yapılırsa,

- Şayet, suç, karada veya limanlarda huzuru ve kamu düzenini tehlikeye düşürecek veya kamu güvenliğine zarar verecek nitelikte ise,

- Şayet, mürettebat dışındaki şahıslar dava konusu olayda taraf ise.

İşbu maddenin hükümleri; gümrük mevzuatının uygulanmasına, kamu sağlığına ve gemilerin ve limanların güvenliğine dair diğer kontrol tedbirleri ile can güvenliğinin korunmasına, mal güvenliğine ve yabancıların gemiye alınmasına ilişkin bütün konularda yerel makamların haklarına zarar getirmeyecektir.

Madde 12- DENİZ OLAYLARI

Akit taraflardan birinin gemisi diğer Akit Tarafın kıyılarında veya karasularında kazaya uğrar, batar veya başka bir nedenle avaryaya uğrarsa, bu Akit Tarafın yetkili makamları, yolcular ile mürettebata ve geminin hamulesine kendi bayrağını taşıyan bir gemiye sağladıkları koruma ve yardımın aynısını sağlayacaklardır.

Avaryaya uğrayan gemideki yük ve erzak, diğer Akit Tarafın ülkesinde tüketim için teslim edilmemiş veya kullanılmamış ise, gümrük vergilerine tabi olmaz.

Madde 13- MUAFİYETLER

İşbu Anlaşmanın uygulama alanından aşağıdaki faaliyetler muaf tutulmuştur.

- Askerî gemiler veya silahlı kuvvetlerin emrinde çalışan diğer gemiler,
- Araştırma gemileri ve devlet için araştırma yapan bütün gemiler ve
- Balıkçı gemileri.

Aynı şekilde, işbu anlaşmadan, kabotaj sınırları içerisinde çalışan gemiler, klavuzluk ve römorkaj hizmetleri ile her bir Akit Tarafın millî mevzuatına uygun olarak kendi bayrağını taşıyan ve özellikle tahsis edilen diğer görevlerde çalışan gemiler muaftır.

Madde 14- ANLAŞMAZLIKLAR

İşbu Anlaşmanın uygulamasından doğabilecek anlaşmazlıklar, Akit Tarafların yetkili makamları arasında dostane bir şekilde çözüme bağlanacaktır. Şayet anlaşmazlık devam ederse, ihtilaflar, çözümü amacıyla, aşağıda 15.inci maddede öngörülen Karma Denizcilik Komisyonuna havale edilecektir.

Madde 15- KARMA DENİZCİLİK KOMİSYONU

Denizcilik alanındaki ikili ilişkilerin ahenkli bir şekilde gelişmesi için, Akit Taraflar bir Karma Denizcilik Komisyonu kurulması hususunda mutabakata varmışlardır.

Bu komisyon, aynı zamanda, işbu anlaşmanın hükümlerinin uygulamasının takibi ile muhtemel anlaşmazlıkların çözümü konularında görev yapacaktır.

Madde 16-ELEMAN DEĞİŞİMİ VE MESLEKİ EĞİTİM

Akit Taraflar, deniz taşımacılığına ilişkin önemli bütün meselelerde, özellikle uluslararası uzmanlık kuruluşlarında bir inceleme veya karar konusu teşkil etmesi gereken meselelerde, yararlı gördükleri zaman, birbirleriyle her defasında istişare edeceklerdir.

Akit Taraflar, uzman değişimini olduğu kadar diğer Akit Tarafın öğrenci ve stajyerlerinin karşılıklı olarak kendi kurumlarında mesleki eğitim görmelerini teşvik edeceklerdir.

Madde 17- TEKNİK İŞBİRLİĞİ

Her iki Akit Taraf, tüm alanlarda ve özellikle aşağıdaki konularda işbirliğini geliştirmek için çalışmayı taahhüt eder,

- Gemi inşası ve onarımı,
- Limanların inşası ve işletmesi,
- Gemi işletmesi ve Akit Tarafların ticaret filolarının geliştirilmesi,
- Gemi kiralanması,
- Konteyner imalatı ve onarımı.

Madde 18- YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ; GÖZDEN GEÇİRME VE GEÇERLİLİK SÜRESİ

İşbu Anlaşma 5 yıllık bir süre için akdedilmiş olup, Akit Taraflardan biri veya diğeri tarafından 6 aylık yazılı bir önbildirimde bulunularak feshi ihbar edilmediği takdirde, zımnen aynı süre ile yenilenmiş sayılır.

Bu Anlaşma, herhangi bir zamanda karşılıklı mutabakat yoluyla tadil edilebilir.

İşbu Anlaşma ve buna ilişkin değişiklikler, onay belgelerinin son tebliğinden 1 ay sonra yürürlüğe girecektir.

İşbu anlaşma Cezayir’de, 25 Şubat 1998 tarihinde Türkçe, Arapça ve Fransızca dillerinde, aynı derecede geçerli olmak üzere üçer nüsha olarak düzenlenmiştir.

İhtilaf halinde, İşbu Anlaşmanın Fransızca metnine itibar edilecektir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

CEZAYİR DEMOKRATİK VE HALK
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Dr. Burhan KARA
Devlet Bakanı

Sid Ahmed BOULIL
Ulaştırma Bakanı

**ACCORD RELATIF AUX
TRANSPORTS ET A LA NAVIGATION MARITIME
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE
TURQUIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
ALGERIENNE
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire désireux de développer de façon harmonieuse les échanges maritimes entre leurs pays,

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1: OBJET.

Le présent accord s'applique aux relations maritimes entre la République de Turquie d'une part et la République Algérienne Démocratique et Populaire d'autre part.

ARTICLE 2: DEFINITIONS.

Le terme « autorité compétente » désigne,

- pour la République de Turquie,
le Sous-Secrétariat des Affaires Maritimes,
- pour la République Algérienne Démocratique et Populaire,
le Ministère des Transports -Direction de la Marine Marchande.

Le terme « Compagnie Maritime d'une Partie Contractante » désigne une compagnie de transport exploitant des navires ayant son siège social sur le territoire de cette Partie Contractante et reconnue en qualité de « Compagnie Maritime » par cette Partie Contractante.

Le terme « navire d'une Partie Contractante » désigne tout navire de commerce battant pavillon de cette Partie Contractante conformément à sa législation.

Le terme « membre de l'équipage du navire » désigne toute personne occupée pendant le voyage à bord du navire à l'exercice de fonctions liées à l'exploitation du navire ou à son entretien et figurant sur le rôle de l'équipage.

ARTICLE 3: TRAFIC.

1. Les Parties Contractantes conviennent :
 - a) d'encourager les navires de la Turquie et de l'Algérie à participer au transport de passagers et de marchandises entre les deux pays et de ne pas faire obstacle à ce que les navires battant pavillon de l'autre Partie Contractante effectuent des transports de marchandises entre les ports de leurs pays et ceux des pays tiers;
 - b) de coopérer à l'élimination des obstacles susceptibles d'entraver le développement des échanges maritimes entre les deux pays.
2. Les dispositions de présent accord, qui sont conçues dans l'intérêt réciproque des deux pays, ne portent pas préjudice au droit des navires des pays tiers d'effectuer des transports de passagers et de marchandises entre les ports des deux Parties Contractantes.
3. Pour l'application du présent article, les Parties Contractantes conviennent de s'abstenir de tout acte de discrimination de pavillon en matière de transport maritime ainsi que de tout acte tendant à limiter la libre participation des navires au transport maritime international de marchandises.

ARTICLE 4: CONVENTIONS ENTRE ARMATEURS.

Pour favoriser le développement du commerce extérieur maritime des deux pays et assurer la coopération entre leurs flottes, les Parties Contractantes conviennent d'encourager la conclusion de conventions appropriées entre les armements intéressés des deux pays.

ARTICLE 5: IMPOTS ET TAXES.

Les Parties Contractantes conviennent, conformément aux dispositions de la convention entre la République de Turquie et la République Algérienne Démocratique et Populaire en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, entrée en vigueur le 01 Janvier 1997,

et au principe de la réciprocité, d'exonérer leurs compagnies maritimes du paiement de tout impôt et/ou taxes sur le frêt ainsi que sur les activités annexes au transport exercées par une compagnie maritime sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 6:

TRAITEMENT DES NAVIRES DANS LES PORTS.

Chacune des Parties Contractantes assurera dans ses ports aux navires de l'autre Partie Contractante le même traitement qu'à ses propres navires, en ce qui concerne l'accès aux ports, leur utilisation et toutes les commodités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour les navires et leurs équipages, les passagers et les marchandises.

Les Parties Contractantes prendront, dans le cadre de leur réglementation portuaire, les mesures nécessaires en vue de réduire dans la mesure du possible le temps de séjour des navires dans les ports et de faciliter l'accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires en vigueur dans les dits ports.

ARTICLE 7: DOCUMENTS DE BORD.

Chacune des Parties Contractantes reconnaîtra la nationalité des navires de l'autre Partie Contractante établie par les documents se trouvant à bord de ces navires et délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante conformément à ses lois et règlements.

Les certificats de jauge et les autres documents du navire délivrés par les autorités compétentes sont reconnus par les deux Parties Contractantes. Le calcul et le paiement des tarifs et taxes de navigation se font sur la base des certificats et documents sans qu'il soit procédé à un nouvel examen.

ARTICLE 8: DOCUMENTS D'IDENTITE DES MARINS

Chacune des Parties Contractantes reconnaît les documents d'identité de marin délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante.

Les documents d'identité sont :

- en ce qui concerne la Turquie, la carte d'identité de marin (Seamen's Identity Card-Gemi Adamı Cüzdanı).
- en ce qui concerne l'Algérie, le fascicule de navigation maritime,

ARTICLE 9: DROITS DE MOUVEMENT RECONNUS AUX MARINS.

Les documents d'identité délivrés par l'une des deux Parties Contractantes, conformément à l'article 8 donnent droit à leurs détenteurs de descendre à terre pendant que le navire se trouve dans le port d'escale, dès lors qu'ils figurent sur le rôle d'équipage du navire.

Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord du navire, ces personnes doivent satisfaire aux contrôles réglementaires.

Toute personne, titulaire du document d'identité de marin, et ne figurant pas sur le rôle d'équipage d'un navire, aura le droit de transiter par le territoire de l'autre Partie Contractante pour rejoindre son poste d'affectation sous réserve que son document d'identité soit revêtu du visa de ladite Partie Contractante et qu'elle soit munie d'un ordre d'embarquement.

Les dits visas seront délivrés par les autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes, dans les délais les plus brefs, conformément à leur réglementation interne.

Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit d'interdire l'entrée de son territoire aux personnes détentrices de documents d'identité de marin, qu'elle jugera indésirables.

Les capitaines de navires sous pavillon de l'une ou de l'autre Partie Contractante dont l'équipage est réduit par suite de maladie ou d'autres causes, peuvent, dans le respect des lois et des règlements nationaux, compléter leur équipage, dans l'autre pays afin de poursuivre leur traversée et garantir la sécurité de la navigation.

ARTICLE 10 : ASSISTANCE AUX MARINS TITULAIRES DE DOCUMENTS D'IDENTITE.

Lorsqu'un membre de l'équipage titulaire du document d'identité de marin est débarqué dans un port de l'autre Partie Contractante pour des raisons de santé, des circonstances de service ou pour d'autres motifs reconnus valable par les autorités locales, celles-ci donneront les autorisations nécessaires pour que l'intéressé puisse, en cas d'hospitalisation, séjourner sur le territoire de l'autre Partie Contractante et qu'il puisse, soit regagner son pays d'origine, soit rejoindre un autre port d'embarquement.

Pour les besoins de la navigation, le capitaine d'un navire qui se trouve dans un port de l'autre partie Contractante ou un membre de l'équipage qu'il désigne est autorisé à se rendre auprès du représentant diplomatique ou consulaire de son pays ou du représentant de sa compagnie.

Chaque Partie Contractante accordera l'assistance médicale indispensable aux membres de l'équipage des navires de l'autre Partie Contractante conformément à ses lois et règlements.

ARTICLE 11: ACTIONS JUDICIAIRES ET ADMINISTRATIVES A L'EGARD DES EQUIPAGES.

Les autorités judiciaires d'une des Parties Contractantes ne pourront connaître de procès civil à la suite de différends entre le capitaine et un membre quelconque de l'équipage d'un navire appartenant à l'autre Partie Contractante , qu'à la demande ou avec l'accord du représentant diplomatique ou consulaire du pays dont ledit navire bat pavillon.

Les autorités administratives et judiciaires de l'une des Parties Contractantes n'interviendront à l'occasion des infractions commises à bord d'un navire relevant de l'autre Partie Contractante se trouvant dans un port ou dans les eaux territoriales de la première Partie Contractante, que dans l'un des cas suivants :

- si la demande d'intervention est faite par le représentant diplomatique ou consulaire, ou par le capitaine,
- si l'infraction est de nature à compromettre la tranquillité et l'ordre public à terre, ou dans les ports ou à porter atteinte à la sécurité publique,
- si des personnes étrangères à l'équipage se trouvent en cause.

Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux droits des autorités locales, pour tout ce qui concerne l'application de la législation et de la réglementation douanière, la santé publique et les autres mesures de contrôle concernant la sécurité des navires et des ports, la sauvegarde des vies humaines, la sûreté des marchandises et l'admission des étrangers.

ARTICLE 12: EVENEMENTS DE MER.

Si un navire de l'une des Parties Contractantes fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie près des côtes ou dans les eaux territoriales de l'autre Partie Contractante, les autorités compétentes de la dite Partie Contractante

accorderont aux passagers ainsi qu'aux marins et à la cargaison les mêmes protection et assistance qu'à un navire battant leur propre pavillon.

La cargaison et les provisions de bord d'un navire qui a subi une avarie ne sont pas passibles de droits de douane si elles ne sont pas livrées à la consommation ou utilisées sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 13: EXEMPTIONS.

Le champ d'application du présent accord exclut :

- les navires militaires ou les navires mis au service exclusif des forces armées,
- les navires de recherche et tous navires exerçant à titre quelconque la puissance publique et
- les navires de Pêche.

De même sont exclus du présent accord, le cabotage national, le pilotage , le remorquage et de façon générale toutes autres activités réservées au pavillon national conformément à la législation nationale de chacune des Parties Contractantes.

ARTICLE 14: LITIGES.

Les litiges qui naîtraient de l'application du présent accord seront réglés à l'amiable entre les autorités compétentes des Parties Contractantes. Si le désaccord persiste, les litiges seront soumis, en vue de leur règlement, à la commission maritime mixte prévue à l'article 15 ci-après.

ARTICLE 15 : COMMISSION MARITIME MIXTE.

Pour le développement harmonieux des relations maritimes bilatérales, les Parties Contractantes conviennent de la mise en place d'une Commission Maritime Mixte .

Cette commission sera chargée également du suivi de l'application des dispositions du présent accord et du règlement des litiges éventuels .

ARTICLE 16: ECHANGES ET FORMATION.

Les Parties Contractantes se concerteront chaque fois qu'elles le jugeront utile sur toutes questions d'importance relatives au transport maritime, notamment celles devant faire l'objet d'un examen ou d'une décision au sein des organisations internationales spécialisées.

Elles favoriseront les échanges d'experts et de spécialistes de même qu'elles encourageront l'accueil d'étudiants et stagiaires de l'autre Partie Contractante dans leurs établissements respectifs de formation.

ARTICLE 17 : COOPERATION TECHNIQUE.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à oeuvrer pour développer une coopération dans tous les domaines et notamment :

- la construction et la réparation navales,
- la construction et l'exploitation des ports,
- l'exploitation des navires et le développement de leurs flottes marchandes,
- l'affrètement des navires.
- La construction et la réparation des conteneurs.

ARTICLE 18: ENTREE EN VIGUEUR, REVISION ET DUREE DE VALIDITE.

Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une ou l'autre Partie Contractante après un préavis de six mois.

Il pourra être modifié d'un commun accord, à n'importe quel moment.

Le présent accord ainsi que les modifications y relatives entreront en vigueur un mois après la dernière notification des instruments de ratification.

Fait à ALGER, le 25 Février 1998

En trois exemplaires en langues , Turque, Arabe et Française, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence, le texte français du présent accord prévaudra.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE TURQUIE**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE ALGERIENNE
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

Dr. Burhan KARA

Sid Ahmed BOULIL

MINISTRE D'ETAT

MINISTRE DES TRANSPORTS